

## Acerca del origen de los usos auxiliares de *amenazar* y *prometer*.

### Modelos cognitivos idealizados vs. Tradiciones discursivas (latinizantes)

Bert Cornillie  
(KU Leuven)

*Instituto de Filología. Buenos Aires. 7 - 8 - 2013*

## 1. La bibliografía

- Una colaboración con Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (Tübingen – Zürich)
- Cornillie & Octavio de Toledo y Huerta (2012, submitted)
- Una revisión de trabajos anteriores
- Una discusión sobre el papel de la sincronía y la diacronía
- Una discusión sobre la motivación (del cambio) del (significado del) signo lingüístico

## 1. La bibliografía

- español: Hernanz (1999), Vázquez-Laslop (2001), Cornillie (2003, 2004a, 2004b, 2007)
- francés: Ruwet (1972, 1983), Rooryck (1995, 2000)
- inglés: Traugott (1993, 1997), Traugott & Dasher (2002), Kissine (2010)
- neerlandés: Verhagen (1995, 1996, 2000), Vliegen (2006)
- alemán: Askedal (1997), Vliegen (2001), Diewald (2001, 2004), Metzger (2003), Abraham (2003), Reis (2004); Heine & Miyashita (2004, 2005, 2007); Heine & Kuteva (2006), Diewald & Smirnova (2010).

## 2.1. La estratificación de dos lecturas

Las lecturas objetivas de *amenazar* expresan la amenaza de alguna entidad agentiva. (Cornillie 2007)

(1) *El MBL [Movimiento Bolivia Libre] vuelve a **amenazar** con **dejar** la coalición.* (Notic: Bolivia:ERBOL:06/13/96)

Las lecturas subjetivas de *amenazar* carecen de agentividad y emiten una predicción basada en algún tipo de evidencia.

(2) *El importante encuentro **amenaza ser** ensombrecido por medidas de presión de varios sectores, por lo que el gobierno dispuso la intervención de las Fuerzas Armadas.* (Notic: Bolivia:ERBOL:04/15/96)

## 2.2. La estratificación de dos lecturas

Las lecturas objetivas expresan la promesa de alguna entidad agentiva.

(3) *Los vecinos recorrieron todas las calles del barrio con gran alboroto, hasta que se presentaron autoridades del Partido Comunista, que **prometieron hallar** una solución a la grave crisis.* (Cuba:CubaNet:Junio 11. 1998)

Las lecturas subjetivas carecen de agentividad y emiten una predicción basada en algún tipo de evidencia.

(4) *Este invierno **promete ser** llovedor. -Llovedor, patrón, **promete ser** este invierno. Se ve mucha chicharra en el monte. Y es la señal.* (Barrios E. *Gran señor y rajadiablos*)

## 2.3. La relación entre lecturas estratificadas

- La estratificación (*layering* cf Hopper 1991) sugiere una clara relación conceptual entre las dos lecturas, que ha sido explicada mediante
  - la metáfora,
  - la metonimia o
  - la atenuación de las fuerzas.
- La lingüística cognitiva se basa en la relación íntima entre el sistema lingüístico y la cognición basada en la experiencia (corporal).
- Los Modelos Cognitivos Idealizados (Lakoff 1987: 116; Fillmore 1985: 223) juegan un papel importante en la conceptualización del signo lingüístico (ver también los marcos de Fillmore, los esquemas de Talmy, los espacios mentales de Fauconnier o los dominios de Langacker).

### 2.3. La estratificación y los MCI

- Los Modelos Cognitivos Idealizados (Lakoff 1987):
  - 1. Proposicionales: especifican elementos, sus propiedades y las relaciones que los unen.
  - 2. Imágenes esquemáticas: especifican la esquematización de determinadas imágenes, como *trayectorias*, *longitudes* o *formas*.
  - 3. Metafóricos, en los que un dominio es comprendido en términos de otro.
  - 4. Metonímicos, donde un submodelo es usado para comprender la categoría como un conjunto.

### 2.3. La estratificación y los MCI

- Las construcciones subjetivas y objetivas de *threaten* y *promise* se comportan como “homónimos no accidentales” (Verhagen 1996:801).
- Explicaciones cognitivas basadas
  - en la metáfora,
  - la metonimia o
  - la atenuación de las fuerzas.
- Metáfora en el cambio lingüístico: la lectura de una obligación concreta (expresada por un agente) hacia un objeto o acción (expresadas por el complemento) sufre un giro hacia un dominio cognitivo, perceptivo y evaluativo.

### 2.3. Más allá de la estratificación

- Otra observación importante: en el *Corpus del Español* (parte sincrónica), las lecturas subjetivas de *amenazar* + infinitivo son mucho más frecuentes que las de *prometer* + infinitivo (47.5% de todas las construcciones de *amenazar* + infinitivo vs 10% de las de *prometer*).
- Se ha dado cuenta de la diferencia en frecuencia basándose en la estructura conceptual (cf. Verhagen 2000, Cornillie 2007). Pero: las explicaciones básicamente sincrónicas formulan hipótesis conceptuales sin preocuparse mucho de la historia de la lengua.
- En la segunda mitad de la ponencia mostraré que el cambio semántico-sintáctico puede ser motivado por otras cosas también.

### 2.4. La extensión metafórica

- La metaforización ocurre cuando un objeto o proceso presente en la interacción entre el hablante y el oyente (el dominio fuente) está especificado en términos de otro objeto o proceso que no está presente en el contexto (el dominio meta). E.g. *Life is a journey*. *La vida es un viaje*.
  - Sweetser (1990) trata los verbos deónticos y epistémicos modales ingleses basándose en la metáfora.
- (5)      a. *John may go*. (lectura deóntica)  
             b. *John may be there*. (lectura epistémica)
- Pero ver Pelyvás (1996) y Cornillie (2006,2007)

### 2.4. La extensión metafórica

- El cambio metafórico no se puede aplicar directamente a *promise* y *threaten*.
  - *amenazar* – *prometer*: la agentividad y las barreras del dominio meta difieren de las del dominio fuente (una mera situación)
  - el sujeto de *promise* normalmente promete hacer algo por otra persona o entidad, mientras que con *threaten* el sujeto sólo procede a actuar con desgana contra otra persona.

### 2.4. La extensión metafórica

- Una promesa explícita siempre implica un esfuerzo especial (Searle 1969: 58-63).
- El participante es la contrafuerza de incumplimiento que intenta resistir o evitar que la amenaza se cumpla.
- El cambio metafórico borra las diferencias entre los dos verbos.
- Observación interesante: el análisis diacrónico de Traugott (1997) de *promise* y *threaten* no menciona la metáfora.

## 2.4. La extensión metafórica

- La personificación (Verhagen 2000: 204-205).
- (6) a. *Een schoon lichaem **belooft** wel een schoone Ziele; maar het aenghezicht beliegt oock wel het herte.* [WNT/ De Brune, Bank. 1,14, 1657]  
‘un cuerpo bello promete un alma bella’  
  
b. *Dat zelfde meisjen, 't welk iets **beloofde** te worden* (1793) ‘la misma chica, [la relación con la cual] prometió brotar’

## 2.4. La extensión metafórica

- Un proceso de semantización de la "inferencia pragmática de futuro implícita en *promise* y *threaten*" (Traugott 1997: 198).
- Verhagen (2000:204): relación subjetiva basada en el hablante y el oyente (7a) vs una subjetividad enfocada en el carácter del sujeto (7b), o sea en su fuerza ilocutiva
- (7) a. *He **threatened** to come home early.*  
b. *He **promised** to come home early.*
- El hablante reconoce al sujeto como responsable de la elección de la palabra *promise*. La responsabilidad específica del hablante hace que *threaten* sea más subjetivo al hablante-oyente "desde el principio".
- *Dreigen/threaten* aparece antes en una lectura modal que *beloven/promise*.

## 2.4. La extensión metafórica

- Problema metodológico con Verhagen (2000): el paso intermedio de la personificación no implica fuerza ilocutiva.
- Es un problema similar al del esquema entre dominios: el punto de partida es la estratificación sincrónica pero no tiene en cuenta los estadios intermedios de la evolución.
- Una pista para el análisis diacrónico de *amenazar* y *prometer*: un ojo especial para la semejanza entre los primeros complementos nominales y los complementos de infinitivo en las construcciones subjetivas.

## 2.5. La extensión metonímica

- Desde la sincronía se puede intentar rescatar la aproximación basada en los MCI mediante los procesos metonímicos.
- Los verbos *promise/prometer* y *threaten/amenazar* difieren en la importancia de elementos tales como el sujeto o la contrafuerza: cambios locales, metonímicos, están en la base del proceso de subjetivización. (Langacker 2000) propone un proceso de atenuación de las fuerzas para explicar las lecturas subjetivas.
- Dado que el verbo *threaten/amenazar* a menudo no tiene fuerza ilocutiva y ya que el destinatario no siempre está presente, estos verbos tienden más fácilmente hacia una visión subjetiva de la *amenaza*.

## 2.5. La extensión metonímica

- ¿un segundo cambio metonímico del estadio II al estadio III del modelo de Traugott 1989?
- Un proceso de "estrechamiento" de perspectiva desde un punto de vista de la situación muy amplio hacia un punto de vista estrictamente orientado hacia el hablante.
- Los significados "tienden a estar cada vez más basados en la creencia/actitud subjetiva del hablante hacia la proposición" (Traugott 1989: 34-35; Traugott & Dasher 2002: 95).
- Pero la pregunta es de saber si los cambios lingüísticos siempre se dan en varios estadios. Nuestro análisis diacrónico mostrará que no.

## 3. Hacia un análisis diacrónico de *amenazar* y *prometer*.

- Un estudio preliminar en Admyte.
  - Construcción de *(a)menaz\** con infinitivo: 3% de los ejemplos (examinados todos los 858)
  - Construcción de *promet\** con infinitivo: 22,6%. (examinados 1002 ejemplos de los 2577)

Amenazar / Amenazar	Menazar/ menazar	total
502	356	858
58.5	41.5	100

### 3. Admyte (S 13-15): (a)menazar

	<i>Amenaz/ç*</i>	%	<i>Menaz/ç*</i>	%
+ Oración introducida por <i>que</i>	27	5.4	26	7.5
+ Gerundio	3	0.6	4	1.1
+ Infinitivo	<u>15</u>	<u>3</u>	<u>12</u>	<u>3.3</u>
+ Complemento nominal	20	4	32	9
+ Pronombre	146	29.2	95	29.7
+ Complemento preposicional	21	4.2	12	3.4
Sin complemento	77	15.4	19	5.3
Amenaza = nombre	145	29	135	<u>37.9</u>
Adjetivo	46	9.2	21	5.9
	502	100	356	100

### 3. Admyte (S 13-15): *prometer*

	<i>Promet*</i>	%
+ Oración introducida por <i>que</i>	241	<b>24,1</b>
+ Gerundio	2	0.2
+ Infinitivo	<u>226</u>	<b>22,6</b>
+ Complemento nominal	384	<b>38,4</b>
+ Pronombre	11	1,1
+ Complemento preposicional	3	0,3
Sin complemento	27	2,7
<i>Promet*</i> = nombre ( <i>prometimiento</i> )	70	7
Adjetivo	38	3,8
	1002	100

### 3. Hacia un análisis diacrónico

- Unas observaciones preliminares.

- El desarrollo de *amenazar* subjetivo debe ser muy distinto al de *prometer* subjetivo: la lectura subjetiva expandió con la extensión de la construcción de infinitivo (solo un 3% en los primeros siglos). Conviene ver más de cerca la distribución a lo largo de los siglos.
- El desarrollo de *prometer* subjetivo sufre una competencia fuerte de la construcción con infinitivo (*prometer + de*) que está muy arraigada en el castellano antiguo (un 22,6 % en los primeros siglos).

### 3.2. Admyte (S 13): *amenazar*

<i>Amenaz*</i>	13-1	13-2	total	%
+ Oración introducida por <i>que</i>		12	12	10.43
+ Gerundio		1	1	0.87
+ Infinitivo		<u>5</u>	<u>5</u>	<u>4.35</u>
+ Complemento nominal		6	6	5.22
+ Pronombre	3	41	44	38.26
+ Complemento preposicional				-
Sin complemento		12	12	10.43
Amenaza = nombre	1	26	27	23.48
Adjetivo	7	1	8	6.96
			115	100

### 3.3. Admyte (S 14): *amenazar*

<i>Amenaz*</i>	14	14-1	14-2	total	%
+ Oración introducida por <i>que</i>	1	4		5	4.46
+ Gerundio					-
+ Infinitivo			<u>1</u>	<u>1</u>	<u>0.89</u>
+ Complemento nominal		1	1	2	1.79
+ Pronombre	1	31	3	35	31.25
+ Complemento preposicional		3	1	4	3.57
Sin complemento	1	9	1	11	9.82
Amenaza = nombre	2	36	3	41	36.61
Adjetivo		12	1	13	11.61
				112	100

### 3.4. Admyte (S 15): *amenazar*

<i>Amenaz*</i>	15	15-1	15-2	total	%
+ Oración introducida por <i>que</i>		3	5	8	3.48
+ Gerundio		1		1	0.43
+ Infinitivo		<u>3</u>	6	9	<u>3.91</u>
+ Complemento nominal		1	7	8	3.48
+ Pronombre	1	14	40	55	23.91
+ Complemento preposicional	1	2	8	11	4.78
Sin complemento		9	40	49	21.30
Amenaza = nombre		10	55	65	28.26
Adjetivo		3	21	24	10.43
				230	100

#### 4.1. Los patrones gramaticales

- En Admyte hemos encontrado:
  - Una distribución estable de los complementos de (a)menazar. No hay cambios drásticos de los tipos en los primeros tres siglos del castellano.
  - Solo un ejemplo de una lectura subjetiva de *amenazar* + infinitivo. No hay ejemplos de *prometer* subjetivo.
  - Construcciones subjetivas con complementos preposicionales y nominales como “contextos puente” (bridging contexts).
  - Las construcciones subjetivas aparecen en el mismo periodo >>> no hay verdaderos “estadios de cambio” ‘Stages of change’ de Heine & Kuteva (2006).

#### 4.2. Los patrones gramaticales

- Si seguimos la idea de que los patrones gramaticales existentes faciliten el cambio lingüístico (“grammatical patterns” de Heine & Kuteva 2006), el desarrollo de la construcción subjetiva con *amenazar* es bastante excepcional, dado la poca frecuencia de la construcción con infinitivo. Para el desarrollo de *prometer*, los patrones gramaticales existentes no parecen ayudar.
- Las lecturas subjetivas de *amenazar* se documentan por primera vez en el S 15, con verbos de cambio de estado (por ej. *caer*).
- Existe un claro paralelismo entre la también marginal construcción con complemento nominal y la construcción con el infinitivo (*amenaza caída – amenaza de caer*)

#### 5.1. Una explicación alternativa: la influencia latina

(8) Alfonso de Palencia. 1490. *Universal vocabulario de latín en romance*. Sevilla.

*monstruum es quasi monestrum: que amonesta a uer de venir algo siniestro.*

& *prodigium* lo antedize:

& *portentum* lo **amenaza**:

& *ostentum* lo muestra:

#### 5.1. Una explicación alternativa: la influencia latina

(9) Antonio de Nebrija. 1492. *Dictionarium latino-hispanicum*. Salamanca.

*Portentum*.i. milagro que significa mal

*Portentosus*. a. um. lo que assi **amenaza** mal

*Prodigium*. ij. milagro que **amenaza** mal

*Prodigosus*. a. um. por cosa assi milagrosa

*Amenazar* a menudo. minitor .aris

*Amenazar caída*. LAT. minari ruinam.

#### 5.3. Las traducciones del latín

(10) ... & la crisi[s] siempre sospecharas que siempre **amenaza** de recayda. (Bernardo de Gordonio. 1495. *Prognostica. Las pronósticas*)

(10)... *desçeca* & consume los humores podridos que corrompen las rayzes de los dientes & las enzias. refirma el diente que se anda & **amenaza de se caer**. (Bartholomaeus Anglicus; Vicente de Burgos (traductor). *Liber de proprietatibus rerum* (1230-1240). *Propiedades de las cosas*. Toulouse. 1494) [Original, *De proprietatibus rerum*, XVII, 136: *confortat dentem mobilem casum conminantem*]

#### 6.1. La elaboración castellana

En el siglo 16 se documentan otros ejemplos en el *Corpus del español* y en el CORDE.

(11) ... Este tronco anciano, que ya **amenaza a caer** de la muerte en el mar cano (Vega, Lope de. *El vaso de elección San Pablo*. 1598)

- La lectura subjetiva (evidencial/epistémica) de *amenazar* no ha cambiado desde sus orígenes.
- En el Siglo 19 el grupo de infinitivos se diversifica.

## 6.2. Elaboración castellana

(12) *El mundo contemporáneo ha comenzado a entrever la aurora de esta fuerza que **amenaza** con ser la mayor energía social de nuestro tiempo.* (Giner de los Ríos, Francisco. *Ensayo. Selección*. 1877)

(13) *Ya ha avisado del peligro de la seca el jefe del acueducto; ya ha rogado el mayor de la ciudad que economícen los vecinos el agua que **amenaza** faltarles.* (Martí, José. *En los Estados Unidos. Escenas norteamericanas*. 1874)

(14) *...grandes diplomáticos y personajes de diversas naciones, celosos de su popularidad, que **amenaza hacerse** universal como su gloria.* (Castro, Rosalía de. *El caballero de las botas azules*. 1861)

## 7. Preguntas de investigación

- Si el patrón gramatical de *amenazar* + infinitivo estaba presente en el castellano medieval del S 13, ¿por qué debieron pasar 250 años para que apareciera la lectura subjetiva?
- ¿Qué nos dice el hápax sintáctico de *amenaza de se caer* sobre el cambio lingüístico de *amenazar*?
- ¿Qué sugiere este cambio repentino?
- ¿Cómo interpretar el cambio de preposiciones (de *de a a y con*)?
- ¿Es un caso de gramaticalización impuesta por el contacto entre lenguas? (Heine & Kuteva 2006)

## 8.1 ¿El papel del francés?

- Heine & Kuteva (2006: 79 – 95) presentan un estudio de ‘amenazar’ y ‘prometer’ en varias lenguas de Europa.
- Distinguen entre 4 estadios en la evolución del verbo alemán *drohen* ‘amenazar’.

Stage	Subject	Verbal meaning	Complements
1	Animate	Lexical	All complements
2 (16th century)	Inanimate	Functional	Experiencer
3 (18th century)	Inanimate	Functional	Infinitival verb
4 (18th century)	Animate	Functional	Infinitival verb

## 8.2. Heine & Kuteva (2006: 79-95)

- Tobler-Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch* V, p. 1389: *menac(i)er a / de + INF* se documenta en el siglo XIII. No da ejemplos subjetivos.
- En comparación con el castellano, otras lenguas experimentan este cambio más tarde. E.g inglés: *the fire threatened danger* (S 17) – *the fire that threatens to diminish it* (S 18) (Traugott 1997).
- En Europa del Norte y del Este el auxiliar no es común. “The auxiliiation of the ‘threaten’ verb seems to be a grammaticalization process specific to Standard Average European” (Heine & Kuteva (2006:91)).

## 8.3. Heine & Kuteva (2006: 79-95)

- Heine & Kuteva (2006:94) sostienen que la gramaticalización en sí no puede dar cuenta de la presencia de ‘amenazar’ en tantas lenguas europeas diferentes.
- Abogan por la influencia francesa:
  - La época (S 15 y 16),
  - La difusión (un área geográfica determinada de Europa occidental)
  - la exclusividad (no hay ejemplos documentados en otras lenguas del mundo).
- Ahora bien, Heine & Kuteva no entran en detalles sobre el contacto entre el francés y las otras lenguas (lo cual es su punto débil).

## 9. La importancia del Renacimiento

- Gramaticalización impuesta por el contexto:
  - Los calcos latinos en Tradiciones Discursivas latinizantes en el Cuatrocientos.
  - Hay un préstamo culto desde el latín y una aclimatación romance progresiva (una gramaticalización propia).
  - Se compagina con el proceso de elaboración de la lengua de la distancia comunicativa en las grandes lenguas romances de Occidente.
  - Por tanto, más que influencia francesa (*menacer de*) o italiana (renacimiento), se produce un proceso paralelo de aclimatación de los calcos latinos.

## 9. La importancia del Renacimiento

- Tradiciones Discursivas (TD) latinizantes:
  - Definición de TD: “moldes normativos convencionalizados que guían la transmisión de un sentido mediante elementos lingüísticos tanto en su producción como en su recepción” (Oesterreicher)
  - Kabatek (2005) se opone a la idea de que TD sean un “tipo textual” o “género”. En cambio las presenta como “todo tipo de tradiciones del hablar identificables (también subgéneros o tradiciones del mismo género)”.

## 10. Más sobre el latín

- Las construcciones del verbo latino *minari* con sustantivos deverbales están presentes en el latín clásico (15) y se afianzan en la lengua postaugusta (16a) y se prolongan en la escritura culta mediolatina y humanística (16b).
- (15) a. cum mea domus ardore suo deflagrationem urbi atque Italiae toti **minaretur**, nisi quievissem (Cicerón, *Pro Cneo Plancio*, XL, 95)  
b. Sin aliquem infandum casum, Fortuna, **minaris**, / nunc, nunc, o liceat crudelem abrumperé uitam (Virgilio, *Aeneis*, VIII, 578-9)
- (16) a. sic ubi nigrantem torquens stridentibus Austris / portat turbo globum piceaque e nube ruinam / pendentem terris pariter pontoque **minatur**, / omnis et agricola et nemorosus vertice pastor / et pelago trepidat subductis navita velis (Silio Itálico, *Punica*, VI, 321-5)  
  
Psyche dulcissima et cara uxor, exitiabile tibi periculum **minatur** fortuna saeuior (Apuleyo, *Metamorphoses*, V, 5)

## 10. Más sobre el latín

- (16b). ruina nostri loci, quam et nostra peccata et pyratum uicinia **minabantur** (Servato Lupo [ca. 805-862], *Epistolarium*, 116, 5)
- Mundus finem properans vergit ad occasum; / omnis compaternitas retro vertit nasum. / Celeste sacrarium sic **minatur** casum, / quasi cum novacula fundo sit abrasum (*Carmina Burana*, 9\*, 1)
- Aeolus interea tollens ad sidera fluctus / Graecorum ratibus triste **minatur** onus (Alberto de Stade [fl. ca. 1232-65], *Troilus*, VI, 783-4)
- Que quidem omnia ingentem Gallie ruinam **minabantur** (Antonio Bonfini [1434-1503], *Rerum Ungaricum decades*, I, 4, 26)

## 11. Más sobre el romance

En los siglos XII-XIV las construcciones con los equivalentes romances de *minari* se localizan muy rara vez, generalmente en traducciones directas del latín, donde constituyen calcos serviles y esporádicos, lo mismo en franciano (17a) que en toscano (17b), en aragonés (17c) o castellano (17d):

- (17) a. uns fais d'une grand pierre rumpit fors, ki, venanz par lo pendant del mont, **manecievat** trebuchement de tote la cele et la mort de toz les freres (*Li dialogue Gregoire lo Pape* [s. XII]; apud Tobler-Lommatzsch, s. v. *menacier*, 1389a)  
[Gregorio Magno, *Dialogi*, I, 1: *ingentis saxi moles erupta est, quae per devexum montis latus veniens, totius ruinam cellae, omniumque fratrum interitum minabatur*]  
  
b. e lla piaga di nulla lo **minaciava** (*Farsalia vulgarizzata* [1330-40], apud TLO) [Lucano, *Pharsalia*, IX, 740: *nec quicquam plaga minatur*]

## 11. Más sobre el romance

- (17) c. Et alli la nouena turbacion fue de tiniebras que mucho duraron, las quales eran muyt spesas et grassas et impenetrables, la qual turbacion **amenazo** de mayor periglo que no fizo (Juan Fernández de Heredia, trad. Orosio, *Historia contra paganos* [1376-96], apud CORDE)  
[Paulo Orosio, *Historiae adversus paganos*, VII, 27, 12: *ibi nona turbatio diuturnas crassas ac paene tractabiles tenebras habuit, plus omnino periculi comminata quam fecit*]  
  
d. Si veyé la mar e si las tierras, si las luengas riberas, todas estas cosas me semejava que me **menazavan** periglo de muert (GE2, 365, 606)  
[Ovidio, *Heroides*, X, 95-96: *Si mare, si terras porrectaque litora vidi, / multa mihi terrae, multa minantur aquae*]

## 12. Más sobre el castellano

- La corriente humanística de imitación latinizante tarda en aflorar en suelo ibérico, pero Enrique de Villena es un precursor en la primera mitad del S 15.
- (18) a. porque los cavallos se arman en guerra e tal ganado como éste **menaza** batalla (Villena, *Eneida*, III, 20, 821) [ms de 1442] [*Aeneis*, III, 540: *bello armantur equi, bellum haec armenta minantur*]  
  
b. E los polos tonaron, siquiere truenos sonaron por el aire, de fuegos frecuentados resplandecía el aire, siquiere relámpagos a menudo corrian por él; de tal guisa que todas las cosas ya a los navegantes en aquella hora les **menazava** la muerte (Villena, *Eneida*, I, 5, 83) [*Aeneis*, I, 91: *praesentemque uiris intentant omnia mortem*]

## 12. Más sobre el castellano

- (18) c. nin el çielo paresçié claro cubierto de nuves, e con nublo cargado d'agua en la noche **menazava** tempestad (Villena, *Eneida*, III, 21, 835-6)  
[*Aeneis*, III, 585-6: *Nam neque erant astrorum ignes nec lucidus aethra / siderea polus, obscuro sed nubila caelo, / et lunam in nimbo nox intempesta tenebat*]
- d. E si aún el tierno corazón vuestro quisiera non tan festinosa la división corporal e perpetua suya e vuestra fuera, esa ora la **amenazan** los peligros reçitados e mayores armados (Villena, *Tratado de consolación*, 252)

## 12. Más sobre el castellano

- El verbo *minari* con sujeto inanimado se empleaba también en formulaciones de carácter técnico dentro del discurso de la arquitectura o de la medicina, y las traducciones de obras de esas disciplinas, ampliamente difundidas por la imprenta a fines del Cuatrocientos.
- La única construcción con un infinitivo (combinación al parecer inexistente en latín) documentado sigue siendo *amenazar de caer*. Es un mero traslado -con complemento verbal en vez de sustantivo deverbal- de *minari casum*;
- Solo en los albores del Quinientos *amenazar* con sujeto inanimado comenzará a combinarse con otros predicados.

## 12. Más sobre el castellano

- A partir de finales del S 15 puede hablarse verdaderamente de una construcción con valor epistémico/evidencial, tanto en español como en otras lenguas romances, lo que en absoluto significa que se trate, en un primer momento, de una construcción usual.
- La innovación que supone la aparición de diferentes infinitivos en el complemento es un fenómeno de extensión categorial con *amenazar*.

## 12. Más sobre el castellano

- Apenas hemos podido documentar cinco casos de *amenazar* (+ prep) + infinitivo con valor epistémico/evidencial anteriores a 1575, dos de ellos en poesías líricas, otro en el siempre latinizante P. Las Casas y uno más -de la consabida secuencia con *caer*- en una traducción del latín erasmiano:
- (19) Si el cuerpo es casa del alma, muchos veo que tienen sus almas muy ruynmente aposentadas. [JOC.] Assi es; ca las aposentan en casas llenas de goteras, oscuras, humosas, ventosas, desportilladas, podridas y que ya **amenazan de caerse** (Alonso de Virués, *Colloquios de Erasmo*, 1532)

## 12. Más sobre el castellano

- Desde finales del siglo XVIII, el uso subjetivo de *amenazar* experimenta un notable salto adelante: entre 1780 y 1820 su frecuencia se cuadruplica, para triplicarse nuevamente de ahí a mediados del siglo XIX.
- Paralelamente, los esquemas de interpretación semejante con *amenazar* intransitivo o *amenazar* + SN retroceden claramente, tanto en números absolutos como en relación con los de *amenazar* + infinitivo.

## 12. Más sobre el castellano

TABLA I: *amenazar* en CORDE

CASOS CON INFINITIVO	CASOS SIN INFINITIVO [% del Σ INF + NO-INF]
1501-1550: 3 casos	34 [92%]
1551-1588: 5 casos	127 [96%]
1614-1625: 7 casos	182 [96%]
1661-1820: 19 casos	466 [96%]
1661-1780: 7 casos (1+3+3)	308 (109+80+119) [98%]
1781-1820: 12 casos	172 [93,5%]
1821-1860: 73 casos	
1861-1900: 210 casos	
1861-1880: 107 casos	95 [60%]
1881-1900: 103 casos	
1901-1920: 72 casos	105 [59%]
1952-1965: 52 casos	72 [58%]



## 12. Más sobre el castellano

TABLA II. Progresión del esquema epistémico *amenazar con* + Infinitivo

	<i>amenazar con</i> INF	<i>amenazar</i> INF	<i>amenazar</i> {a / de / en / para} INF
•1501-1625*:	0	8 (53%)	7
•1661-1820:	0	13 (81%)	3
•1821-1860:	0	72 (99%)	1
•1861-1880:	0	101 (99%)	1
•1881-1900:	4	92 (95%)	1
•1901-1920:	12	53 (80%)	1
•1952-1965:	14	37 (72,5%)	0

\*Es decir, 1501-1588 y 1614-1625, que son los periodos cuyos datos hemos despojado íntegramente en el *CORDE*.

## 13. La evolución de *prometer*

- En los siglos XIII y XIV, *prometer* es muy frecuente con oraciones subordinadas introducidas por *que* (20) y con infinitivo + *de* (21) (<> *amenazar*).
- (20) ... *yo **prometo** que si entrare en España que vaya a Santiago.* (Alfonso X. *Siete partidas*. 1251-1265)
- (21) ... *te ruego que me otorgues mi madre & mi mugier. & mis fijas que tienes alla. & **prometo** te yo **de te dar** quantos thesoros e en tierra de Mayda.* (Alfonso X. *General Estoria* IV. 1280).

## 13. La evolución de *prometer*

- Incipiente lectura subjetiva en términos de personificación en el renacimiento latinizante (*promittere fortunam* es una construcción latina existente pero poco frecuente)
- (22) ... *pues si con igual hazaña qual sin dubda todo ombre podra fazer sacudiendo de si malas aficiones: & pensamientos torpes que al principio **prometen** dulçura & ala fin paren tristeza & disfamia.* (Fernando del Pulgar. *Claros varones de Castilla*. 1500)
- (23) *Las minas **prometen** tanta riqueza, que, a pocos años que se labren, valdrá más el hierro que la plata.* (Garcilaso de la Vega, *El Inca. Comentarios reales*. 1578)

## 13. La evolución de *prometer*

- Verhagen (2000) sostiene que la fuerza ilocutiva asociadas con *beloven/promise* + infinitivo hace adquirir su lectura "epistémica" más tarde que *dreigen/threaten*. Sin embargo, las construcciones con *beloven/promise* con un complemento nominal (personificaciones entre otras) no tienen fuerza ilocutiva.
- Una explicación alternativa: el difícil paso de un complemento nominal a uno con infinitivo en el caso de *promise/prometer*.

## 13. La evolución de *prometer*

- (24) TEOSINDO *Ya queda preso.*  
LEOVIGILDO *¿Y queda reducido?*  
ORMINDO *Antes, firme y constante,*  
***promete ser** durísimo diamante.*  
LEOVIGILDO *Pues ablandarle quiero con la inocente sangre de un cordero.* (Vega, Lope de. *La mayor corona*. 1598)
- (25) ... *hay otro convento de Nuestra Señora de Guadalupe en la otra parte de la ciudad, colegio dedicado para estudios, sus principios son tan grandes que **prometen ser** uno de los mejores de las Indias y que puede competir con los aventajados de Europa.* (Vázquez de Espinosa, Antonio. *Compendio y descripción de las Indias Occidentales*. 1600)

## 13. La evolución de *prometer*

- ¿Cómo se puede considerar el desarrollo posterior de los usos modales de *prometer* + infinitivo, a pesar de los patrones gramaticales favorables?
- Los complementos nominales de *prometer* denotan calificaciones abstractas tales como *dulzura* y *riqueza* que no llevan por sí mismas a extensiones de infinitivo (no como *caída* >> *caerse*)
- La posible presencia de un destinatario – beneficiario en el esquema sintáctico.
- La presencia de la preposición *de*.
- Con *prometer* el cambio de estatus de un objeto del complemento nominal a uno casi modal de infinitivo es más complejo que con *amenazar* (cf. La relación entre el agente y lo prometido)

### 13. La evolución de *prometer*

- A partir de la segunda mitad del siglo XVIII aparece una gran diversidad de infinitivos:
- (26) *Este objeto, cuando no estuviere contenido en las instrucciones del viaje, debía [estar] por su importancia y por la utilidad que **promete ocupar** muy principalmente la atención de usted* (Jovellanos, Gaspar Melchor de. *Correspondencia*. 1778)
- (27) *... ha buscado novia a toda prisa, y se ha casado con la hija de un rico labrador de aquí, sana, frescota, colorada como las amapolas, y que **promete adquirir**, en breve, un volumen y una densidad superiores a los de su suegra doña Casilda.* (Valera, Juan. *Pepita Jiménez*. 1864)
- (28) *Esta maldición amedrenta a su mala ventura y la suerte se le muestra favorable. ¡Qué gusto! un bello juego **promete resarcirle** sus pasados afanes y pérdidas.* (Montengón, Pedro. *Eusebio*. 1784)

### 13. La evolución de *prometer*

- Esta gran variedad de infinitivos lleva a la conclusión de que en el siglo XIX el modal *prometer* ya había sufrido un cambio desde una combinación con verbos copulativos o aspectuales tales como *durar* hacia una combinación con verbos de acción y verbos de cambio de estado.
- Esta evolución va en la dirección opuesta a la descrita por *amenazar*, que empezó a combinar primero con verbos de cambio para luego extender su uso hacia otros verbos.

### 15. Conclusiones

- El latín (la lengua como sistema) y las tradiciones discursivas latinizantes (la lengua como práctica en la sociedad) jugaron un papel crucial en el desarrollo de las construcciones subjetivas con *amenazar* y en menor grado en las construcciones subjetivas con *prometer*.
- Esta dimensión de la historia (medio)externa de la lengua arroja nueva luz sobre la estratificación sincrónica de las dos lecturas.
- La motivación del cambio lingüístico no está en la semejanza conceptual entre las dos lecturas, ya que durante siglos solo hubo una sola lectura.
- La metáfora, si bien es atractiva, no puede dar cuenta del desarrollo de las lecturas subjetivas con *amenazar* por el problema de los dominios. La personificación como "metáfora light" sí nos ayuda a ver el cambio lingüístico de *prometer*.

### 15. Conclusiones

- El hecho de que, a diferencia de *prometer*, el interlocutor no sea una parte necesaria en la construcción con *amenazar*, lleva más fácilmente a cambios metonímicos.
- Pero el elemento crucial es que el esquema sintáctico de *amenazar* subjetivo parte de un complemento con un sustantivo deverbal en latín. A lo largo de los siglos se va a combinar cada vez más con (diversos tipos de) infinitivos.
- Se diversifican los infinitivos a medida de que se diversifican las tradiciones discursivas en las que aparece *amenazar* + infinitivo.
- En el caso de *amenazar* se trata de géneros de alto copete, en particular textos romances altamente influenciados por el latín. En menor grado es el caso de *prometer*.

### 13. Conclusiones

- El contacto entre lenguas conlleva préstamos funcionales de un nuevo uso subjetivo. El ritmo de la extensión de la nueva construcción depende de las tradiciones discursivas en las que aparecen y en la competencia con construcciones originales.
- La dimensión areal de Heine & Kuteva ("Standard Average European") basada en el contacto con el francés se puede replantear como contacto duradero con el latín.
- El cambio repentino por medio de calcos/prestamos latinos se opone a la visión de estadios lentos de cambio, motivados por la continua negociación de los participantes del habla. En este sentido es un desafío para teorías funcionalistas de la gramaticalización. Cf. "Grammars code best what people do most" (Du Bois 1985: 363).

### 13. Conclusiones

- La evolución de *amenazar* y *prometer* muestra que la interacción entre hablante e interlocutor crea el sistema lingüístico solo en parte. También hay innovaciones que se motivan por crear más distancia comunicativa.
- Este enfoque invita a revisar los análisis previos de la frecuencia de *amenazar* y *prometer* que se apoyaron solo en argumentos conceptuales y pragmáticos (el papel y la fuerza de los roles agentivos) y a tener en cuenta la particularidad de la historia de las respectivas lenguas.

¡Muchas gracias!

## Bibliografía

- Abraham, Werner. 2003. 'Epistemic Creationism': Myths vs. *profunda facie* Explanatory Irrefutables on Modal Verbs in German and in General. In *Grammar in Focus. Festschrift for Christer Platzack*. Vol. II, Lars-Olof Delsing et al. (eds.), 1-8. Lund: Lund University/ Department of Scandinavian Languages.
- Askedal, John Ole. 1997. *Drohen* und *versprechen* als sog. 'Modalitätsverben' in der deutschen Gegenwartssprache. *Deutsch als Fremdsprache* 34: 12-19.
- Cornillie, Bert. 2004. The shift from lexical to subjective readings in Spanish *prometer* 'to promise' and *amenazar* 'to threaten'. A corpus-based account. *Pragmatics* 14 (1): 1-30.
- Cornillie, Bert. 2005a. Agentivity and subjectivity in Spanish *prometer* and *amenazar*. A study of constructional and diatopical variation. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5: 171-196.
- Cornillie, Bert. 2005b. A paradigmatic view of Spanish *amenazar* 'to threaten' and *prometer* 'to promise'. *Folia Linguistica* 39(3-4): 385-415.
- Cornillie, Bert. 2007. *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-)Auxiliaries. A Cognitive-Functional Approach*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

## Bibliografía

- Diewald, Gabriele. 2001. *Scheinen-Probleme: Analogie, Konstruktionsmischung und die Sogwirkung aktiver Grammatikalisierungskanäle*. In *Modalität und Modalverben im Deutschen*, Müller, Reimar & Reis, Marga (eds.), 87-110. Hamburg: Buske.
- Diewald, Gabriele & Smirnova, Elena. 2010. *Evidentiality in German. Linguistic Realization and Regularities in Grammaticalization*. Berlin - New York: Mouton de Gruyter.
- Fillmore, Charles. 1985. Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica*. VI-2, 12: 222-254.
- Heine, Bernd & Hiroyuki Miyashita. 2004. *Drohen* und *versprechen* — zur Genese von funktionalen Kategorien. *Neue Beiträge zur Germanistik* 3 (2): 9-33.
- Heine, Bernd and Hiroyuki Miyashita. 2008. Accounting for a functional category: German *drohen* 'to threaten'. *Language Sciences* 30: 53-101.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2006. *The changing languages of Europe*. Oxford: Oxford University Press.
- Hernanz, María Luísa. 1999. El infinitivo. In *Gramática descriptiva de la lengua española*, Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), 2195-2356. Madrid: RAE - Espasa Calpe.

## Bibliografía

- Hopper, Paul J. 1991. On some principles of grammaticalization. In *Approaches to Grammaticalization*, Vol. I., Elizabeth Closs Traugott and Bernd Heine (eds.), 17-36. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.
- Kabatek, Johannes (ed.). 2008. *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.
- Kissine, Mikhail. 2010. Metaphorical projection, subjectification and English Speech Act verbs. *Folia Linguistica* 44 (2) : 339-370.
- Koch, Peter & Oesterreicher, Wulf. 2011. *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*. 2ª. ed. Berlin - New York: Walter de Gruyter.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, Ronald W. 1995. Raising and transparency. *Language* 71. 1-62.

## Bibliografía

- Langacker, Ronald W. 2000. Subjectification and grammaticization. In *Grammar and Conceptualization*, Ronald W. Langacker, 297-315. Berlin - New York: Mouton de Gruyter.
- Langacker, Ronald W. 2006. Subjectification, Grammaticization, and Conceptual Archetypes. In *Subjectification: Various Paths to Subjectivity*, Angeliki Athanasiadou, Costas Canakis, & Bert Cornillie (eds.), 17-40. Berlin - New York: Mouton de Gruyter.
- Metzger, Kai. 2003. Die Lesarten von *drohen* und *versprechen* und ihre Konstruktionsarten. eine korpusanalytische Untersuchung. Zulassungsarbeit zur Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien. Universität Tübingen.
- Pons Rodríguez, Lola. 2010. La historia de los marcadores discursivos en español. In *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Óscar Loureda & Esperanza Acín (eds.), 523-615. Madrid: Arco / Libros.
- Reis, Marga. 2004. Modals, So-Called Semi-Modals, and Grammaticalization in German. Paper delivered at Berkeley Germanic Linguistics Roundtable. April 2-3 2004.

## Bibliografía

- Rooryck, Johan. 1997. On the interaction between Raising and Focus in sentential complementation. *Studia Linguistica* 50: 1-49.
- Rooryck, Johan. 2000. *Configurations of sentential complementation: perspectives from Romance languages*. Routledge: London.
- Ruwet, Nicolas. 1972. *Théorie syntaxique et syntaxe du français*. Paris: Éditions du Seuil.
- Ruwet, Nicolas. 1983. Montée et contrôle. Une question à revoir. *Revue Romane* 24. 17-37.
- Sánchez González de Herrero, Mª Nieves. 2011. La importancia de la lengua de partida en las traducciones medievales al castellano del *De Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglico". In *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Mónica Castillo & Lola Pons Rodríguez (eds.), 411-435. Frankfurt, Bern, etc.: Peter Lang.

## Bibliografía

- Traugott, Elizabeth Closs. 1989. On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change. *Language* 65: 31-55.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1993. The Conflict Promises to Erupt into War. *Berkeley Linguistics Society*. 348- 358.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1997. Subjectification and the Development of Epistemic Meaning: The Case of *Promise* and *Threaten*. In *Modality in Germanic Languages*, Toril Swan & Olaf Jansen Westvik (eds.), 185-210. Berlin – New York: Mouton de Gruyter.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1999. The role of pragmatics in semantic change. In *Pragmatics in 1998: Selected Papers from the 6th International Pragmatics Conference*. Vol. II, Jef Verschueren (ed.), 93- 102. Antwerp: International Pragmatics Association.

## Bibliografía

- Traugott, Elizabeth Closs & Richard Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vázquez-Laslop, María Eugenia. 2001. Epistemic *prometer* and Full Deontic Modal Verbs. *Belgian Journal of Linguistics* 207-241.
- Verhagen, Arie. 1995. Subjectification, syntax, and communication. In *Subjectivity and Subjectivisation in Language*, Stein Dieter & Susan Wright (eds.), 103-128. Cambridge: Cambridge University Press.
- Verhagen, Arie. 1996. Sequential conceptualization and linear order. In *Cognitive linguistics in the Redwoods: the expansion of a new paradigm in linguistics*, Eugene H. Casad, (ed.), 793-817. Berlin – New York: Mouton de Gruyter.
- Verhagen, Arie. 2000. 'The girl that promised to become something': An exploration into diachronic subjectification in Dutch. In *The Berkeley Conference on Dutch Linguistics 1997: the Dutch Language at the Millennium*, Thomas F. Shannon & Johan P. Snapper, (eds.), 197-208. Lanham MD: University Press of America.

## Bibliografía

- Vliegen, Maurice. 2006. The relation between lexical and epistemic readings: the equivalents of *promise* and *threaten* in Dutch and German. In *Topics in Subjectification and Modalization*, Bert Cornillie & Nicole Delbecque (eds.), 73-95. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.